

文言故事选译

刘辉
编



文言故事选译

刘 辉

北京大学出版社

1995 年 9 月

图书在版编目(CIP)数据

文言故事选译/刘辉选注译. —北京:北京大学出版社,
1995. 8

ISBN 7-301-02760-5

I. 文… II. 刘… III. 故事-中国-古代-译文 IV. I 242.1

书 名: 文言故事选译

著作责任者: 刘 辉

责任编辑: 宋祥瑞

标准书号: ISBN 7-301-02760-5/I · 359

出 版 者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话: 出版部 2502015 发行部 2559712 编辑部 2502032

排 印 者: 北京经纬印刷厂印刷

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

850×1168 毫米 32 开本 9.25 印张 200 千字

1995 年 8 月第一版 1995 年 8 月第一次印刷

定 价: 13.50 元

前 言

上自先秦，下至明清，古典文献，浩如烟海。为便于广大青少年学生及其他文言文爱好者阅读，《文言故事选译》从《山海经》、《左传》、《战国策》、《庄子》、《韩非子》、《说苑》、《史记》、《世说新语》等六十余部古典文学著作中选译了二百余篇故事。

这些故事，生动有趣，短小精悍，少者几十字，多者几百字。故事的思想内容健康，题材丰富多样，不但可以帮助广大青少年学生及其他文言文爱好者扩大阅读面，培养阅读文言文的兴趣，提高欣赏文言文的能力，而且可以从中得到启发，受到教育。

所编故事，大致按时间顺序排列。每篇故事均有原文、注释和译文。原文中有少数篇(段)作了适当的删节，原文中较生僻的字词随文加了注音，“注释”力求准确、简明、浅显，“译文”一般以直译为主，但不死扣原文的语序和句法，力求文气通畅，便于阅读。由于水平有限，又是业余之作，难免拣石丢金，有不少缺欠或其他不足之处，敬请读者教正。

在选译过程中，参阅了同志们提供的宝贵资料，颇有收获。成稿后，书稿又得到北京大学宋祥瑞教授的批阅校正。在此特致谢忱。

刘 辉

1993年8月28日

目 录

夸父逐日 《山海经》	(1)
精卫填海 《山海经》	(2)
姮娥奔月 《淮南子》	(3)
共工怒触不周山 《淮南子》	(4)
女娲补天 《淮南子》	(5)
西巴释麇 《淮南子》	(6)
善呼者 《淮南子》	(7)
塞翁失马 《淮南子》	(9)
牛郎织女 《述异记》	(10)
不贪为宝 《左传》	(11)
祁奚荐贤 《左传》	(12)
晏子巧谏 《左传》	(13)
知人善任 《左传》	(15)
介推让禄 《左传》	(17)
鹬蚌相争 《战国策》	(19)
管庄刺虎 《战国策》	(20)
狐假虎威 《战国策》	(21)
中山君飧士 《战国策》	(22)
惊弓之鸟 《战国策》	(24)
卖骏马者 《战国策》	(26)

欲速则不达 《论语》	(27)
子路初见孔子 《孔子家语》	(27)
贪以死饵 《孔丛子》	(30)
揠苗助长 《孟子》	(31)
攘鸡 《孟子》	(32)
王顾左右而言他 《孟子》	(33)
学弈 《孟子》	(34)
蛤蟆蛙黾与晨鸡 《墨子》	(35)
鲁侯养鸟 《庄子》	(36)
见巧之狙 《庄子》	(37)
恶者贵美者贱 《庄子》	(38)
东施效颦 《庄子》	(39)
望洋兴叹 《庄子》	(40)
曳尾涂中 《庄子》	(42)
先生将何处 《庄子》	(44)
井底之蛙 《庄子》	(45)
梓庆为鐻 《庄子》	(47)
痄僂承蜩 《庄子》	(49)
守株待兔 《韩非子》	(51)
燕王学道 《韩非子》	(52)
一鸣惊人 《韩非子》	(53)
解狐荐邢伯柳 《韩非子》	(54)
不死之药 《韩非子》	(55)
唇亡齿寒 《韩非子》	(56)
滥竽充数 《韩非子》	(57)

鬼魅易画	《韩非子》	(58)
楚厉王失信	《韩非子》	(59)
远水不救近火	《韩非子》	(60)
杀猪教子	《韩非子》	(61)
老马识途	《韩非子》	(63)
吴起吮疮	《韩非子》	(64)
鲁人徙越	《韩非子》	(65)
和氏之璧	《韩非子》	(66)
齐人攫金	《列子》	(68)
关尹子教射	《列子》	(69)
朝三暮四	《列子》	(70)
孔子论弟子	《列子》	(71)
海人好鸥	《列子》	(73)
疑人窃斧	《列子》	(74)
薛谭学讴	《列子》	(75)
纪昌学射	《列子》	(76)
愚公移山	《列子》	(78)
杨布打狗	《列子》	(82)
黄公嫁女	《尹文子》	(83)
楚人过河	《吕氏春秋》	(84)
伯牙破琴	《吕氏春秋》	(86)
知人不易	《吕氏春秋》	(87)
腹䷔斩子	《吕氏春秋》	(88)
穿井得人	《吕氏春秋》	(90)
宓子掣肘	《吕氏春秋》	(91)

刻舟求剑	《吕氏春秋》	(93)
悬牛首而卖马肉	《晏子春秋》	(93)
晏子论罪	《晏子春秋》	(95)
晏子使楚	《晏子春秋》	(96)
晏子论穷	《晏子春秋》	(97)
白雁落网	《燕书》	(98)
王者贵天	《说苑》	(100)
炳烛之明	《说苑》	(101)
螳螂捕蝉	《说苑》	(102)
晏子逐高缭	《说苑》	(103)
惠施善譬	《说苑》	(104)
穆公失马	《说苑》	(106)
田差不顾驰逐之车	《说苑》	(107)
叔敖受教	《说苑》	(109)
师经鼓琴	《说苑》	(110)
管仲哭鲍叔	《说苑》	(112)
赵简子乘敝车瘦马	《说苑》	(113)
宓子贱辞行	《说苑》	(114)
鸱枭东徙	《说苑》	(115)
皮之不存毛将焉附	《新序》	(116)
国家之患孰为大	《新序》	(117)
埋两头蛇	《新序》	(118)
叶公好龙	《新序》	(119)
史鰌尸谏	《新序》	(120)
嗟来之食	《礼记》	(122)

射虎入石	《史记》	(123)
立木南门	《史记》	(124)
多多益善	《史记》	(125)
陈涉少时	《史记》	(126)
商鞅黥太子师	《史记》	(127)
四面楚歌	《史记》	(128)
淳于髡	《史记》	(130)
周亚夫军细柳	《史记》	(132)
马陵道上	《史记》	(134)
圯下拾履	《史记》	(137)
负荆谢罪	《史记》	(140)
田忌赛马	《史记》	(143)
围魏就赵	《史记》	(144)
孙子勒兵	《史记》	(146)
仙女思凡	《笑府》	(148)
一钱莫救	《广笑府》	(149)
世态炎凉	《汉书》	(150)
苏武牧羊	《汉书》	(153)
断机戒夫	《后汉书》	(154)
私恩与公法	《后汉书》	(156)
扫除天下	《后汉书》	(157)
杨震却金	《后汉书》	(159)
强项令	《后汉书》	(160)
对牛弹琴	《牟子理感论》	(163)
五不足恃	《韩诗外传》	(164)

鲁婴泣卫 《韩诗外传》·····	(166)
截竿入城 《笑林》·····	(168)
一毛不拔 《笑林》·····	(169)
借牛 《笑林》·····	(170)
饿死不动手 《笑林广记》·····	(171)
以船称象 《三国志》·····	(172)
阿豺折箭 《三国志》·····	(173)
华佗治病 《三国志》·····	(174)
查丸知冤 《三国志》·····	(176)
凿壁借光 《西京杂记》·····	(177)
文君当垆 《西京杂记》·····	(178)
三王墓 《搜神记》·····	(179)
囊萤照书 《晋书》·····	(183)
苻融辨贼 《晋书》·····	(183)
陶侃惜谷 《晋书》·····	(185)
此必苦李 《世说新语》·····	(186)
管华割席 《世说新语》·····	(187)
望梅止渴 《世说新语》·····	(188)
人啖一口 《世说新语》·····	(189)
门中题“活” 《世说新语》·····	(190)
华王优劣 《世说新语》·····	(191)
王蓝田言家讳 《世说新语》·····	(192)
王蓝田性急 《世说新语》·····	(193)
王蓝田自制 《世说新语》·····	(194)
顾荣施炙 《世说新语》·····	(195)

东厢坦腹 《世说新语》·····	(196)
临危不乱 《世说新语》·····	(197)
床头捉刀人 《世说新语》·····	(198)
荀巨伯探友 《世说新语》·····	(199)
丑女出嫁 《世说新语》·····	(201)
七步诗 《世说新语》·····	(202)
庾公乘的卢马 《世说新语》·····	(204)
陶母拒鱼 《世说新语》·····	(205)
汉元帝杀画师 《世说新语》·····	(206)
钟毓兄弟饮酒 《世说新语》·····	(207)
焦饭遗母 《世说新语》·····	(208)
难兄难弟 《世说新语》·····	(209)
东方朔救乳母 《世说新语》·····	(210)
徐大理廷争 《唐语林》·····	(211)
裴度作表 《因语录》·····	(213)
不徇私情 《因语录》·····	(214)
画龙点睛 《历代名画记》·····	(215)
鼠画逼真 《独醒杂志》·····	(216)
太宗三镜 《全唐文纪事》·····	(218)
呕心作诗 《李长吉小传》·····	(219)
白居易拜见顾况 《唐摭言》·····	(220)
王勃作《滕王阁序》 《唐摭言》·····	(221)
一字师 《唐摭言》·····	(223)
裴晋公 《唐摭言》·····	(225)
田登作郡 《老学庵笔记》·····	(227)

诸葛亮用度外人 《梦溪笔谈》·····	(229)
正午牡丹 《梦溪笔谈》·····	(230)
述古辩盗 《梦溪笔谈》·····	(231)
刘廷式不负约 《梦溪笔谈》·····	(233)
狄青智夺昆仑关 《梦溪笔谈》·····	(234)
无地起楼台 《国老谈苑》·····	(235)
文字多少 《湘山野录》·····	(237)
唐太宗论举贤 《资治通鉴》·····	(238)
孙权劝学 《资治通鉴》·····	(239)
创业与守业孰难 《资治通鉴》·····	(241)
魏征直谏 《资治通鉴》·····	(242)
魏文侯守信 《资治通鉴》·····	(244)
取信于下 《资治通鉴》·····	(245)
天下何时太平 《资治通鉴》·····	(247)
割牛舌案 《宋史》·····	(248)
宰相办案 《宋史》·····	(249)
司马光破瓮救友 《宋史》·····	(250)
日喻 《东坡全集》·····	(251)
牧童评画 《东坡题跋》·····	(252)
弓矢相济 《太平御览》·····	(253)
量体裁衣 《寄园寄所寄》·····	(254)
烧猪验尸 《折狱龟鉴》·····	(255)
借刀杀人 《折狱龟鉴》·····	(257)
近水楼台 《清夜录》·····	(258)
驴上推敲 《唐诗纪事》·····	(259)

先天下之忧而忧 《宋名臣言行录》·····	(260)
陈谏议教子 《能改斋漫录》·····	(262)
铁杵磨针 《方輿胜览》·····	(263)
盲人堕桥 《应谐录》·····	(264)
喜人奉承 《应谐录》·····	(265)
翠鸟移巢 《古今谭概》·····	(267)
心中无妓 《古今谭概》·····	(267)
好好先生 《古今谭概》·····	(269)
王冕读书 《宋学士文集》·····	(270)
獐鹿之辨 《墨客挥麈》·····	(271)
解铃系铃 《指月录》·····	(272)
为者常成 《初谭记》·····	(273)
劳山道士 《聊斋志异》·····	(274)

夸父逐日

夸父与日逐走^①，入日^②。渴，欲得饮，饮于河、渭^③；河、渭不足，北饮大泽^④，未至，道渴而死^⑤。弃其杖，化为邓林^⑥。

《山海经·海外北经》

注 释

① 夸父：神话传说中善于奔跑的巨人。逐走：追赶着跑。

② 入日：闯进烈日中。一说太阳落到地平线以下。

③ 河、渭：黄河、渭水。

④ 大泽：大湖。

⑤ 道渴而死：在路上干渴而死。

⑥ 邓林：即神话传说中的树林。

译 文

夸父追着太阳跑，闯到了烈日之中，他又热又渴，很想得到水喝，于是便在黄河和渭河里喝水；黄河与渭水里的水不够喝，便想去北边喝大湖水的水，但是还未赶到，便渴死在路上了。他丢下的手杖，化成了一片树林。

精 卫 填 海

发鸠^①之山，其上多柘(zhè)木^②。有鸟焉，其状如乌^③，文首^④、白喙(huì)^⑤、赤足，名曰“精卫”^⑥，其鸣自诃(xiào)^⑦。是炎帝之少女^⑧，名曰女娃。女娃游于东海，溺而不返，故为^⑨精卫，常衔西山之木石，以堙(yīn)^⑩于东海。

《山海经·北山经》

注 释

① 发鸠：山名。

② 柘木：柘树，桑树一类。

③ 乌：乌鸦。

④ 文首：头上有花纹。文，同纹。

⑤ 喙：鸟嘴。

⑥ 精卫：鸟名，又名誓鸟、冤禽、志鸟、帝女雀。

⑦ 其鸣自诃：它的鸣声是自己呼叫自己的名字。诃，呼叫。“精卫”本是这种鸟叫声的拟音，所以叫“自诃”。

⑧ 是炎帝之少女：这是炎帝的小女儿（的化身）。是，这；炎帝，相传就是教人民种植五谷的神农氏。

⑨ 为：成为，变作。

⑩ 堙：填塞(sè)。

译 文

发鸠这座山，山上长着很多桑树。这里有一种鸟，它的

形状像乌鸦，头上有花纹，白嘴，红脚，名叫“精卫”，它的叫声好像呼唤自己的名字。这是炎帝的小女儿，名叫女娃。女娃在东海游泳，被淹死，没有回来，就变做了精卫，所以经常叼着西山上的树枝和石块，用来填塞东海。

姮娥奔月

姮(héng)娥^①，羿(yì)妻。羿请不死之药于西王母^②，未及服之；姮娥盗而食之，得仙^③，奔入月中，为月精也^④。

《淮南子·览冥训》

注 释

① 姮娥：姮，音与恒同，汉文帝叫刘恒，汉人避讳，改为嫦娥。

② 请：乞求、索取。不死之药：神话传说是一种吃了可以长生不死的仙药。西王母：又叫王母，传说是一个长生不老的女神仙。

③ 得仙：得了神仙之道，也就是成了神仙。

④ 月精：月亮的精灵。

译 文

姮娥是羿的妻子。羿从西王母那里要来了不死之药，没有来得及吃，就被姮娥偷去吃了。她因此得道成了仙，跑到月亮里去，成了月亮里的精灵。

共工怒触不周山

昔者共(gōng)工与颛顼(zhuān xū)争为帝^①,怒而触不周之山^②,天柱^③折,地维^④绝。天倾西北,故日月星辰移焉;地不满东南,故水潦(lǎo)尘埃归焉^⑤。

《淮南子·天文训》

注 释

① 昔者,从前。共工:传说中的部族领袖,是一位古代英雄。颛顼:传说中上古的五帝之一。

② 不周之山:神话中的大山。不周,即有缺口的意思。《山海经·大荒西经》记载:“大荒之隅,有山而不合,名曰不周。”

③ 天柱:古代传说天用几根大柱支撑着。

④ 地维:维,网上的大绳子,网纲。古代传说地用四条大绳拴着。

⑤ 水潦:泛指江湖流水。尘埃:尘土、泥沙。归:流向。

译 文

从前,共工和颛顼争夺帝位。共工发怒,用头去撞不周山,把撑天的柱子折断了,拴地的绳子也震断了。弄得天向西北部倾斜了,所以日月星辰都向西北方向移动;地的东南部塌陷了,所以河流积水和泥沙都向东南方向汇集。